Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oprócz Kaleba, syna Jefunego – on zobaczy i jemu dam tę ziemię, którą przeszedł, a także jego synom, dlatego że był w pełni za JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyjątkiem będzie Kaleb, syn Jefunego. On ją zobaczy i jemu dam tę ziemię, którą przeszedł. Dam ją też jego synom, dlatego że bez reszty trwał przy swoim JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oprócz Kaleba, syna Jefunnego; on ją zobaczy i jemu dam ziemię, którą stąpał, a także jego synom, gdyż chodził całkowicie za JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oprócz Kaleba, syna Jefunowego, ten ją ogląda, i temu dam ziemię, którą deptał, i synom jego, przeto że cale szedł za Panem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | oprócz Kaleb, syna Jefone, ten bowiem ją ogląda i jemu dam ziemię, którą deptał, i synom jego, ponieważ naśladował JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | z wyjątkiem Kaleba, syna Jefunnego. On ją zobaczy. Jemu i jego synom dam ten kraj, po którym chodził, gdyż on okazał pełne posłuszeństwo Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oprócz Kaleba, syna Jefunnego. On jeden ujrzy ją i jemu oraz jego synom dam tę ziemię, po której chodził, dlatego że stale trzymał się Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | z wyjątkiem Kaleba, syna Jefunnego. On ją zobaczy i jemu dam tę ziemię, po której przechodził, i jego synom, ponieważ był wierny JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczy go jedynie Kaleb, syn Jefunnego. Jemu i jego synom dam ten kraj, który on przemierzył, ponieważ w pełni był wierny PANU». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zobaczy ją jedynie Kaleb, syn Jefunnego; jemu więc i jego synom dam ziemię, po której stąpał, ponieważ był posłuszny Jahwe”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | oprócz Kalewa, syna Jefunego. On ją zobaczy i Ja dam ziemię [Chewrona], na którą on wkroczy, jemu i jego synom, bo pozostał wierny Bogu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | за вийнятком Халева сина Єфонії, цей її побачить, і цьому Я дам землю, до якої ввійшов, і його синам, томущо пристав він до того, що господнє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tylko Kaleb, syn Jefuny on ją zobaczy; jemu i jego synom dam ziemię po której się przechadzał, za to, że w pełni szedł za WIEKUISTYM. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | z wyjątkiem Kaleba, syna Jefunnego. On ją zobaczy i jemu oraz jego synom dam ziemię, po której stąpał, dlatego że całkowicie podążał za Jehową. |

1. 1) <x>40 13:6</x>; <x>40 14:24</x> [↑](#footnote-ref-2)